Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ

или

ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 3

(СТИХИ июль 1986 - январь 1987)

и вокруг них

**Содержание:**

[Путешествие в Китай или Времена года 5](#_Toc161845143)

[中国旅行或一年四季 6](#_Toc161845144)

[УРАЛЬСКИЙ ЦИКЛ 1986 7](#_Toc161845145)

[Этим летом я совершил путешествие по реке Белой, что течёт среди гор Южного Урала, в Башкирии. 8](#_Toc161845146)

[176. ЛЕСА СОСНОВЫЕ НА СКЛОНАХ 10](#_Toc161845147)

[177. РОЗОВЫЙ ТЫСЯЧЕЛИСТНИК 11](#_Toc161845148)

[178. НА СКЛОНАХ ГОР ТВОИХ, УРАЛ 12](#_Toc161845149)

[179. ОКЛИК ДРУГА 13](#_Toc161845150)

[朋友的回应 14](#_Toc161845151)

[180. Я ПОДНЯЛСЯ НА ВЕРШИНУ СКАЛЫ 15](#_Toc161845152)

[181. КТО ГОВОРИТ, ЧТО МИР УСТРОЕН ПЛОХО? 16](#_Toc161845153)

[182. СТРАНА УТРЕННЕЙ СВЕЖЕСТИ 17](#_Toc161845154)

[183. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ 19](#_Toc161845155)

[带儿子旅行 20](#_Toc161845156)

[184. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ 21](#_Toc161845157)

[月下想家 22](#_Toc161845158)

[185. хокку: Я СЕГОДНЯ УВИДЕЛ, ЧТО ЕСТЬ КРАСОТА! 23](#_Toc161845159)

[186. НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ СТОЯТ ДУБЫ 24](#_Toc161845160)

[187. БУДТО БЕЛОЕ ДЫХАНИЕ НЕСЁТСЯ 25](#_Toc161845161)

[188. ПОЛНАЯ ЛУНА 27](#_Toc161845162)

[望月 28](#_Toc161845163)

[189. В ГОРАХ НЕБО КАЖЕТСЯ ШИРЕ, И СТАРШЕ 29](#_Toc161845164)

[190. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН" 31](#_Toc161845165)

[夜读《道德经》 32](#_Toc161845166)

[191. ГОЛУБОЕ ОЗЕРО 33](#_Toc161845167)

[192. СУМГАН-КУТУК 34](#_Toc161845168)

[193. НА ВОКЗАЛЕ ГОРОДА САЛАВАТ 35](#_Toc161845169)

[194. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ 37](#_Toc161845170)

[学习折柳 38](#_Toc161845171)

[195. ВОЗВРАЩЕНИЕ 39](#_Toc161845172)

[ОСЕНЬ 1986 40](#_Toc161845173)

[196. В ПОСЛЕДНИХ ДНЯХ БОЛЬШОГО ЛЕТА 41](#_Toc161845174)

[197. ОСЕНЬ 42](#_Toc161845175)

[198. ЛЬЁТСЯ ВНИЗ ПО КОРЕ ДОЖДЕВАЯ ВОДА 43](#_Toc161845176)

[199. КРАСНЫЕ КЛЁНЫ 44](#_Toc161845177)

[200. ПЛАТЬЕ, ЧТО ЛЕТНИЙ ХРАНИТ АРОМАТ 45](#_Toc161845178)

[201. ПОД СЕНЬЮ ОСЕННЕГО ДУБА 46](#_Toc161845179)

[202. ВЕТЕР ПОДУЛ СЛЕГКА 47](#_Toc161845180)

[203. КРАСНЫЕ КЛЁНЫ 48](#_Toc161845181)

[204. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ) 49](#_Toc161845182)

[毛毛细雨 (答苏轼) 50](#_Toc161845183)

[205. КРЫТА ХИЖИНА МОЯ ЛИСТЬЯМИ КЛЕНОВЫМИ 51](#_Toc161845184)

[206. ДАЛИ НЕБА 53](#_Toc161845185)

[辽远的天空 54](#_Toc161845186)

[207. МОЙ ДРУГ 55](#_Toc161845187)

[我的朋友 56](#_Toc161845188)

[208. ОСЕННЕЕ УВЯДАНЬЕ 57](#_Toc161845189)

[秋天渐趋凋零 58](#_Toc161845190)

[209. ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО 59](#_Toc161845191)

[唯独羡慕陶潜 60](#_Toc161845192)

[210. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ 61](#_Toc161845193)

[四十不惑 62](#_Toc161845194)

[211. ПРОСТЁРЛИ ДУБЫ НАД ЗЕМЛЕЮ ДОЛГИЕ ВЕТВИ 63](#_Toc161845195)

[212. УСТОИ ЖИЗНИ 65](#_Toc161845196)

[生活的准则 66](#_Toc161845197)

[213. ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН 67](#_Toc161845198)

[正名 68](#_Toc161845199)

[214. БЕЛЫМ ОБЛАКОМ ДРАКОН НАД ВЕРШИНОЙ ЕЛИ ПЛЫЛ 69](#_Toc161845200)

[215. НА ШИРОКИХ ЛИСТЬЯХ КЛЁНА 70](#_Toc161845201)

[216. ОСЕННИЙ СВЕТ 71](#_Toc161845202)

[秋天霞光柔和 72](#_Toc161845203)

[217. В ОСЕННИХ БЕРЁЗАХ ЛУНА ЗОЛОТАЯ 73](#_Toc161845204)

[218. В ОСЕННЕМ НЕБЕ ОБЛАКА 74](#_Toc161845205)

[219. Я ПОЛЮБИЛ ОДНУ БЕРЁЗКУ 75](#_Toc161845206)

[220. ИЗ РУССКОЙ ЛИРИКИ XIX СТОЛЕТИЯ... 76](#_Toc161845207)

[221. хокку: ВСЕ ОНИ УМЕРЛИ 77](#_Toc161845208)

[222. ОСЕННИЙ ИНЕЙ ОКАЙМЛЯЕТ КРАЙ 78](#_Toc161845209)

[223. ПРОЗРАЧНЫХ КАПЕЛЬ НА ВЕТВЯХ 79](#_Toc161845210)

[224. ЛУЖА 80](#_Toc161845211)

[225. ТЕНИ УТРЕННИЕ ДЛИННЫ 81](#_Toc161845212)

[226. УТРОМ РАННИМ В ГУСТОМ ТУМАНЕ 82](#_Toc161845213)

[227. ДЕТИ ИГРАЛИ И РАЗБРОСАЛИ 83](#_Toc161845214)

[228. КАК ПАДАЮТ ДУБЫ 84](#_Toc161845215)

[229. БЛАГОУСТРОЙСТВО ЛИАНОЗОВСКОГО ПАРКА 85](#_Toc161845216)

[230. ДУХ ДУБОВОЙ РОЩИ 86](#_Toc161845217)

[231. ВЕТЕР ХОЛОДНЫЙ В ПУСТОМ ЛЕСУ ПРОЛЕТАЛ НАСКВОЗЬ 87](#_Toc161845218)

[232. СНЕГ НА ТРОПЕ СЛОВНО ПЫЛЬ МИРОВ 88](#_Toc161845219)

[233. В ПРЕДЗИМЬЕ СТАРЫЙ ПАРК ПРЕДЧУВСТВИЕМ ТОМИМ 89](#_Toc161845220)

[ДЕКАБРЬ 1986 90](#_Toc161845221)

[234. СЕГОДНЯ ВЫПАЛ СНЕГ, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ БЕЛЫ! 91](#_Toc161845222)

[235. У МЕНЯ НА РУКАХ СОБАЧОНКА 92](#_Toc161845223)

[236. В ГОРОДЕ 93](#_Toc161845224)

[237. ШЕСТ СНЕГА ЧТО СЫПЛЕТ И СЫПЛЕТ 94](#_Toc161845225)

[238. МАЛИНОВЫЙ 95](#_Toc161845226)

[239. ЕСЛИ ЛЮДИ ПОСАДИЛИ СОСНЫ 96](#_Toc161845227)

[240. В НАЧАЛЕ ДЕКАБРЯ… 97](#_Toc161845228)

[241. ЯБЛОНИ ПОД ИНЕЕМ 98](#_Toc161845229)

[242. РАННЕЕ УТРО 99](#_Toc161845230)

[ЯНВАРЬ 1987 100](#_Toc161845231)

[243. МОРОЗНЫЙ ДЕНЬ 101](#_Toc161845232)

[244. хокку: ВСЕМ, КТО ЛЮБИТ МЕНЯ 102](#_Toc161845233)

[*Я возвращаюсь* 103](#_Toc161845234)

**Путешествие в Китай или Времена года**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.

Мне бы очень хотелось объяснить!

Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,

меня ждёт раскаяние.

Пусть Путешествие останется сокровенным.

А жизнь течёт по временам года: осень, зима,

весна и лето.

Это почти забыто, но очень важно: осень,

зима, весна и лето.

Это всё, что я решаюсь сказать теперь

определённо.

14 января 1987 года

**中国旅行或一年四季**

说清楚这样的旅行很困难。

但做出解释是我强烈的心愿！

每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。

一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀, 却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日

2019，4，26 谷羽译

**УРАЛЬСКИЙ ЦИКЛ

1986**

Этим летом я совершил путешествие по реке Белой, что течёт среди гор Южного Урала, в Башкирии.

В июле месяце было много цветов на лугах и на склонах, среди камней.

Над ними непрестанно вились бабочки.

Сосновый лес покрывал горы, в небе часто кружили орлы.

Мы плыли на байдарках, ночевали в палатке, готовили еду на костре.

Не так уж много оставалось свободного времени, но всё же мне удавалось найти минуты уединения, поднявшись вверх по ручью или взобравшись на скалу.

С собой у меня были краски и тушь, кисти и бумага.

Две книги служили мне источником вдохновения, удивительным образом соединившись с красотою гор и вод, деревьев и цветов, камней и облаков.

Облаков, которые ранним утром и вечером опускались по склонам белым туманом.

Это сборник корейской классической поэзии в переводе Анны Ахматовой и томик древнекитайской философии.

Ким Су Чжан (1690-ок.1770)

*"Так жизнь моя становится всё проще,*

 *И вот при мне остались, наконец,*

 *Лоз виноградных, может быть, десяток,*

 *И списки всех мне дорогих стихов.*

 *И никогда меня не покидают,*

 *А значит - любят: ветер и луна".*

Я читал Лао-цзы:

"Встречаюсь с ним и не вижу лица его, следую за ним и не вижу спины его".

И в движении облаков, в струях ручья или очертаниях гор, мне казалось, я улавливаю, пусть смутно, но искренне, правильный Путь.

Я пытался понять слова Конфуция:

"Человек может сделать великим путь, которым идёт, но путь не может сделать человека великим".

Это звучит как предупреждение?

Мне бы хотелось повторить вслед за Конфуцием:

"Я передаю, но не создаю; я верю в древность и люблю её".

Может быть, прошлого вовсе нет, а настоящее началось очень давно, как эти горы и сосны на них, эти реки и облака над ними.

Трудно выразить это словами, и иногда мне казалось, что я тоже "сердце глупого человека".

Обстоятельства так сложились, что моя жена осталась дома, в Москве.

Я скучал по ней, и могла ли разлука не обострить мои чувства?

Неизвестный автор (XV-XVIII в.)

*"Дует ветер или нет,*

 *Хлещет дождь иль снег белеет, —*

 *Если нет тебя, мой друг,*

 *Это душу занимает.*

 *Но когда со мною ты,*

 *Всё на свете безразлично".*

Но мой сын путешествовал вместе со мной, и это доставляло мне не только хлопоты, но и радость.

Так родились эти строки.

1. **ЛЕСА СОСНОВЫЕ НА СКЛОНАХ**

Леса сосновые на склонах

и разнотравье над рекой.

Здесь солнце бьёт земле поклоны

ежевечернею зарёй.

Кукушка в роще у дороги

накуковала сотню лет.

Жаль, на картине этой нет

хотя бы хижины убогой,

где поселился бы поэт.

июль 1986

1. **РОЗОВЫЙ ТЫСЯЧЕЛИСТНИК**

Розовый тысячелистник,

детства древний цветок,

в этом краю, где я так ненадолго,

как привольно

ты растёшь!

июль 1986

1. **НА СКЛОНАХ ГОР ТВОИХ, УРАЛ**

На склонах гор твоих, Урал,

так хороши цветы!

Букет я долго подбирал,

... и выбросил его.

Моя любимая так далеко!

июль 1986

1. **ОКЛИК ДРУГА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 31.

*Я долго сидел на берегу горного ручья.*

*Я подумал: тишина природы —*

*это великое множество нерождённых звуков.*

*И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.*

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И всё кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

**朋友的回应**

我长时间坐在山间小溪的岸边。

我想：大自然的寂静——

意味着很多声音尚未诞生。

我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——

山顶的风。

石头上的流水——

急促的说话声。

一切都像是

朋友对我的回应。

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **Я ПОДНЯЛСЯ НА ВЕРШИНУ СКАЛЫ**

Я поднялся на вершину скалы:

одинокая сосна и цветы.

Ветер бабочку принес мне в друзья!

Это сон уходящего дня.

Кем проснусь я, спустившись вниз?

июль 1986

1. **КТО ГОВОРИТ, ЧТО МИР УСТРОЕН ПЛОХО?**

*Не раз в этом путешествии я испытывал светлое чувство.*

*А однажды мне стало смешно.*

Кто говорит, что мир устроен плохо?

По-моему, так это просто вздор!

Я рву стручок незрелого гороха

в зелёном сердце Уральских Гор.

июль 1986

1. **СТРАНА УТРЕННЕЙ СВЕЖЕСТИ**

Страна Утренней Свежести

так далека от Уральских Гор!

Но здесь я понял стихов её нежность

и древних людей разговор.

Здесь, на высокой скале одинокой,

ветер в соснах шумит.

И та же Луна, что в Корее далёкой

в том же небе блестит.

июль 1986

1. **ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 32.

*Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.*

*Не знаю, видел ли он то, что видел я?*

*Не знаю, видел ли я то, что видел он?*

Мой сын, я тебе покажу

горный ручей,

цветы на склоне

и небо над головой.

Если поймёшь своё сердце,

остальное увидишь сам.

июль 1986

**带儿子旅行**

带儿子跟我旅行让我满意。

不知道，我看到的他是否能看到？

不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略

山间的溪流淙淙，

山坡上开的花朵

头顶上的天空。

如果你能明白自己的心，

其他的东西就能看清。

1986年 7月

2019 谷羽译

1. **ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 33.

Я стою под сосной одинокой.

Склоны гор вдалеке и лес.

Половинка Луны невысоко

светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню

облик милой моей жены.

Длится дума моя о доме...

Ты свети, половинка Луны.

июль 1986

**月下想家**

我站在一棵孤独的松树下。

距离山坡和森林很远。

半轮月亮洒下清辉

刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起

妻子可爱的面庞。

想家的心思久久持续……

感谢你，弯弯的月亮。

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **хокку: Я СЕГОДНЯ УВИДЕЛ, ЧТО ЕСТЬ КРАСОТА!**

***хокку свободное***

*Один раз я проснулся раньше обычного. Солнце ещё не поднялось из-за гор.*

Я сегодня увидел, что есть красота!

Ранним утром на горы спускался туман.

Он — скрывая — её показал.

июль 1986

1. **НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ СТОЯТ ДУБЫ**

*Уже вечером мы поднялись на вершину горы, поросшей молодым дубовым лесом.*

*Остальные вскоре ушли, а я остался писать пейзаж тушью и акварелью.*

*Солнце село и стало быстро темнеть.*

*Сверху было только небо, река — далеко внизу.*

На вершине горы стоят дубы,

окружая поляну.

Огромный паук раскинул сеть

на мёртвых ветвях великана.

Здесь, вдали от долин и рек,

на закате дня,

ещё не раскрыто, творится

таинство жизни и смерти!

Лишь только снизу всплывёт Луна,

и птица с шумом слетит вниз,

уйду отсюда и тихо спущусь

к огню костра у ручья.

июль 1986

1. **БУДТО БЕЛОЕ ДЫХАНИЕ НЕСЁТСЯ**

Будто белое дыхание несётся

над вершинами скал,

над зубцами нагорного леса.

Восточный ветер, ты лети в столицу!

Там отыщи мою жену,

и передай ей, чтобы не скучала,

и что я скоро возвращусь домой.

июль 1986

1. **ПОЛНАЯ ЛУНА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 34.

*Когда люди в разлуке,*

*их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака

над зубцами высоких гор.

Солнца закатного красное яблоко

выклюет горный орёл.

Ночь придёт и по зеркалу вод

тихо всплывет Луна.

Задумаюсь: как там одна живёт

моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдёт к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдёт к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

июль 1986

*Ли Бо:* Поднимешь голову и видишь светлую луну,

Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

*Ду Фу:* Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

*[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:*

Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

По маленьким детям меня охватила тоска —

Они о Чанъани и думать не могут пока.

Легка, словно облако, ночью причёска жены,

И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.

Когда же к окну подойдём мы в полуночный час

И в лунном сиянии высохнут слёзы у нас?

перевод Гитовича

**望月**

分处两地的人，

情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀

飞过犬牙交错的山冈。

太阳落山像红苹果

被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜

轻轻地漂浮着月亮。

我想：妻子独自一人，

此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮地月亮。

1986年 7月

2019，1，18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

1. **В ГОРАХ НЕБО КАЖЕТСЯ ШИРЕ, И СТАРШЕ**

*В горах небо кажется шире, и старше.*

На холме над рекою

в берёзовой роще

в котловине Уральских Гор

деревенское кладбище

заросло цветами,

и кресты деревянные

полускрыты травой.

Этим людям, наверное,

позавидовать можно,

что под небом широким

обрели покой.

С фотографий округлых

одни старики и старухи

спокойно глядят.

июль 1986

1. **УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или
ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН"**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 2.

*Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.*

*Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.*

*Ночью долго кричала какая-то птица.*

*Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".*

Птицы ночной крик,

облаков через небо бег,

омута тёмного муть,

или воздух после грозы, —

вот в чём я вижу суть

учения Лао-цзы.

И как же может не быть

правильным этот путь

июль 1986

**夜读《道德经》**

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。

凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，

云在天空中流动，

深潭的水幽暗，

雷雨冲洗的空气，——

这是我所看到的

老子讲道的本质。

他所指明的道路

怎能说不是真理？

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ГОЛУБОЕ ОЗЕРО**

Голубое озеро. Блики на скале.

Оранжевый лишайник. Бабочек круженье.

Как одно мгновенье человека век.

Голубое озеро. Камень в глубине.

июль 1986

1. **СУМГАН-КУТУК**

*Так получилось, что к провалу Сумган-Кутук мы подошли уже вечером.*

*Только что кончился дождь и небо было серым.*

*Этот колодец, глубиной семьдесят пять метров, затерян среди лугов и рощиц нагорного плато.*

*Совсем рядом можно собирать луговую клубнику, но заглядывая вниз лучше обвязаться верёвкой.*

*Из тёмной глубины веет холодом и душу охватывает мистическое чувство — провал притягивает и не отпускает.*

*Два человека — юноша и девушка — нашли свою смерть на дне Сумган-Кутука.*

*Об этом сообщает памятная плита, вбитая в скалу.*

*Уходя, можно обернуться и увидеть лишь холмы и зелёный лог между ними.*

*Очень много цветов налугах.*

Сумган-Кутук, дыра в земле, могила двух людей.

Звезда, заглядывая вниз, её не видит дна.

Сумган-Кутук, твой чёрный склон давно обледенел,

растут берёзы на краю и зелена трава.

Сумган-Кутук, я ухожу, ты за моей спиной.

Широк земли и неба круг под светлою Луной.

Я перейду цветущий луг и возвращусь домой.

июль 1986

1. **НА ВОКЗАЛЕ ГОРОДА САЛАВАТ**

*Мы возвращались из путешествия через город Салават.*

*Народный герой Башкирии, Салават Юлаев был сподвижником Пугачева, образованнейшим человеком и поэтом.*

*Приговорён к вечной каторге, умер в 1800 году.*

В пустынном зале ожидания

на вокзале города Салават

я читал Конфуция русского издания.

Этой встрече странной был я странно рад.

июль 1986

1. **УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 35.

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы —напоминание о разлуке.

Я простился с горами,

 цветами на склонах и горным ручьём,

но ещё не вернулся в столицу,

 в заполненный книгами дом.

Здесь на Волге широкой

 есть маленький остров,

 где ивы густы, высоки.

Что же сердце моё:

 с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

**学习折柳**

在返回莫斯科之前，

我在伏尔加河的一个小岛住了一周。

在这里我学习用柳树叶写作。

在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，

但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。

伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ВОЗВРАЩЕНИЕ**

*Возвращение.*

*Может ли человек окончательно вернуться в этом мире, где ни от чего нельзя окончательно уйти?*

Я вернулся. Стоят у тропинок дубы.

А цветы у ручья среди гор затерялись.

Лист уже пожелтел. Уже жёлудь созрел и свалился.

Уже белый туман опустился на сосны и камни.

Я вернулся? Как странно!

*Иду в парк выгуливать собаку.*

июль-август,86

р.Белая-р.Волга-Москва

**ОСЕНЬ

1986**

1. **В ПОСЛЕДНИХ ДНЯХ БОЛЬШОГО ЛЕТА**

В последних днях большого лета

неторопливо зреет осень.

Её шуршащие приметы

по всем дорогам ветер носит.

И дождь траву густую косит.

И блекнут яркие цветы.

И лес зелёный в сердце носит

предощущенье пустоты.

август 1986

1. **ОСЕНЬ**

Вот под зеленью лип

зашуршали жёлтые юбки.

И в движении вод

перемены почуяли утки.

По ночам кто-то в глиняной ступке

эту воду толчёт,

чтобы утром по травам холодным

разбросать широко и свободно.

Ассоциации: Лунная ночь.

Коричное дерево и заяц под ним.

Утро. Белая роса.

И цзин — Книга Перемен,

гексаграмма Кунь — Исполнение,

пятая черта: уравновешенность

внешнего проявления, Земля

август 1986

1. **ЛЬЁТСЯ ВНИЗ ПО КОРЕ ДОЖДЕВАЯ ВОДА**

Льётся вниз по коре дождевая вода,

белоснежный рукав у берёзы промок.

В изголовье ручья буйно травы сплелись.

Под водою мосток, и вода холодна.

август 1986

1. **КРАСНЫЕ КЛЁНЫ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа».

 *" ...Алые клёны увидишь,*

 *Листья сорвёшь, любуясь... "*

 ***принцесса Нукада***

Красные клёны —

два дерева среди берёз зелёных.

Как два стиха из дальней страны,

что в сердце моё

Восточный ветер принёс.

сентябрь 1986

1. **ПЛАТЬЕ, ЧТО ЛЕТНИЙ ХРАНИТ АРОМАТ**

Платье, что летний хранит аромат,

обветшало и наземь сброшено.

Лишь два-три лоскутка на ветвях висят,

первым снегом едва припорошены.

сентябрь 1986

1. **ПОД СЕНЬЮ ОСЕННЕГО ДУБА**

Под сенью осеннего дуба

так солнечно, так легко!

Над листьями синее небо

так близко — и так

 далеко!

сентябрь 1986

1. **ВЕТЕР ПОДУЛ СЛЕГКА**

Ветер подул слегка

в серые осенние облака.

Там, где светлая пустота,

птиц перелётных стая.

Листья пожелтевшие тают.

И тропинки долгая река

на плаву листок качает.

сентябрь 1986

1. **КРАСНЫЕ КЛЁНЫ**

Маленький клен.

Аленький листок.

В темной спаленке сон

долог и глубок.

Проплывает осень

в золотом плаще...

сентябрь 1986

1. **ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ)**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 6.

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С. Голубева оно звучит так:

 *...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —*

 *И влагой напитался огород.*

 *Кто из людей подобен господину,*

 *Которого зовут Учитель Су?*

 *К природе он один идёт навстречу,*

 *Когда ещё природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.

Я зонт раскрыл, иду среди дерев.

Так повернулась годовая стрелка,

так изменился медленный напев:

с природой я один прощаться буду,

когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

**毛毛细雨 (答苏轼)**

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，

萧萧寒雨湿枯荄。

何人更似苏夫子，

不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。

我撑开伞，行走在树林间。

岁月的循环之箭射了回来，

和缓的音调因此需要改变：

当自然界的花草开始凋零，

孤独的我也将告别大自然……

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **КРЫТА ХИЖИНА МОЯ ЛИСТЬЯМИ КЛЕНОВЫМИ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа».

Крыта хижина моя

листьями кленовыми.

Затоплю печурку я

листьями ольховыми.

Будет дыма очень много

из трубы лететь на небо.

В небе будет облаком

мой ольховый дым.

Кто-то скажет: — Надо бы

хижину кленовую

проведать-навестить...

сентябрь 1986

1. **ДАЛИ НЕБА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 36.

*Хочу, чтобы Вы*

*Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,*

*Аромат остался в моём сердце.*

Под широкими далями неба

осенних лесов полоса,

дубов опустелая роща

и оставшихся птиц голоса.

Времени тёмные воды

уносят в прошлое многих.

Тех, кто остался со мною

на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

**辽远的天空**

“真希望你能陪伴我，

但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

………

随意春芳歇，

王孙自可留

辽远的天空下边

秋季的林带漫延，

落叶的橡树林里

还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水

带走的东西很多。

谁秋天留下陪我，

我想说一声谢谢。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **МОЙ ДРУГ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 37.

Мой друг, посиди со мною,

час не поздний — автобусы ходят,

выпей чаю и съешь печенье,

дам я рубль тебе на такси,

на судьбу свою злую пожалуйся,

и о чём-нибудь попроси,

а уйдешь, не забудь, пожалуйста,

другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение Бо Цзюй-и « Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зелёные мурашки, на новой свежей бражке,*

*Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.*

*Вечер уж приходит, небо снегом бродит.*

*Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

**我的朋友**

我的朋友，陪我坐坐，

天不晚，还有公交车，

喝杯茶，尝尝饼干，

我给你一个卢布打的，

命运坎坷尽可抱怨，

也可以随便提出问题，

临走时千万别忘记，

有空常来，做我的知己。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，

晚来天欲雪，能饮一杯无？

1. **ОСЕННЕЕ УВЯДАНЬЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 38.

Упала осина

поперек дороги.

Зелёные листья

уткнулись в траву.

Куплю в магазине

красивые перья.

В причудливом небе

грустную песню спою.

сентябрь 1986

**秋天渐趋凋零**

秋天渐趋凋零

绿树叶纷纷凋落

铺满条条道路，

洒落进草丛草坪。

我去一座商店

买一片美丽羽毛，

谱写忧愁乐曲，

唱给奇妙的天空。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 39.

Нужно ли, чтобы мой голос

огненной медью звенел?

Или гремел подобно

каменным барабанам?

Завидую только Тао,

хмельному, что тихо спел

песню о хризантеме

у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

**唯独羡慕陶潜**

何苦让我的声音

响亮赛过铜钟？

或者像敲击石鼓

又像雷声轰鸣？

我唯独羡慕陶潜，

饮酒长醉不醒，

轻声唱东篱菊花

追求内心平静。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 40.

*... в сорок лет я избавился от сомнений...*

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —

скоро-скоро расстанусь.

Только с грустью на то, что уходит, гляжу,

и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:

до сих пор я не смог позабыть о делах.

Годы мимо летят, не проходит и дня,

чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,

где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.

Будто нету веков пролетевших преграды,

и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

сентябрь 1986

**四十不惑**

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——

过不了多久就会忘记。

有些事情眼瞅着逐渐消失，

而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，

只有它让我感叹，令我不安：

岁月从身边飞逝，但每一天

我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，

令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，

毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **ПРОСТЁРЛИ ДУБЫ НАД ЗЕМЛЕЮ ДОЛГИЕ ВЕТВИ**

Простёрли дубы над землёю долгие ветви.

Повсюду-повсюду листья недвижно лежат.

Там, высоко-высоко веет осени ветер.

Медленно-медленно книзу снежинки летят.

Чувства печальные — будто они не мои.

Ветра порыв до меня долетел издалёка.

Чувства печальные прежних людей земли

все не исчезли в бездне времён глубокой.

Простёрли дубы над землёю долгие ветви.

Повсюду-повсюду листья недвижно лежат.

Тысячелетья над этой землей пролетят —

разве изменится сердце в груди человека?

сентябрь 1986

1. **УСТОИ ЖИЗНИ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 41.

Устои жизни — как стволы в лесу.

Всю тяжесть радостной листвы они несут.

Смеётся ль ветер, листьями играя,

иль злою бурей горе настигает,

они тверды, и корни их в земле.

Устои жизни — что они во мне?

октябрь 1986

**生活的准则**

生活的准则——如同森林里的树干。

树叶的全部欢乐由树干支撑。

阵风嘲笑着戏弄树叶，

狂风给树木制造悲痛，

然而树干坚韧，扎根于大地。

我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 42.

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов, люди неохотно придерживаются установившихся имен, появились странные слова, что привело к беспорядку в именах и вещах и сделало неясным определение правды и лжи.* Сюнь-цзы

*Среди имён есть такие, которые сами по себе являются прекрасными: они легки для понимания и не вызывают сомнений. Такие имена называются прекрасными именами.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?

И любовь не назвать любовью?

В синем небе за белым облаком

Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,

А смеюсь я — когда хорошо!

Я добром называю добро,

Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

**正名**

今圣王没，

天下乱，奸言起，

君子无势以临之，

无刑以禁之，故辨说也。

 荀子《正名》

为什么花不叫做花？

为什么情不叫做情？

我把太阳称呼作太阳，

白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，

心情舒畅，开怀大笑！

我把善良叫做善良，

蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **БЕЛЫМ ОБЛАКОМ ДРАКОН НАД ВЕРШИНОЙ ЕЛИ ПЛЫЛ**

Белым облаком дракон

над вершиной ели плыл,

и его заворожил

золотых берёзок звон.

Он замедлил свой полёт,

он обвил собою ель,

только слушал как поёт

с золотых берёз метель.

Между тем поднялось солнце,

смолкли листьев колокольца.

И умчался, быстр как сон,

белым облаком дракон.

октябрь 1986

1. **НА ШИРОКИХ ЛИСТЬЯХ КЛЁНА**

*Из "оборванных строк"*

На широких листьях клёна

тонким слоем снег лежит.

По широким далям неба

быстро-быстро свет летит.

Это осени печальной

сердце бьётся на ветру...

октябрь 1986

1. **ОСЕННИЙ СВЕТ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 43.

Нежный шёлк осенней зари.

Белокожих берёз золотая парча.

В синем воздухе птица парит,

Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

**秋天霞光柔和**

秋天霞光柔和的绫罗。

白色桦树的金黄绸缎。

鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，

那是对南方嘹亮的呼唤。

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **В ОСЕННИХ БЕРЁЗАХ ЛУНА ЗОЛОТАЯ**

В осенних берёзах луна золотая.

А ветер, истаяв, ложится на землю.

Душа увяданью прекрасному внемля,

с судьбою не спорит, но с болью приемлет.

октябрь 1986

1. **В ОСЕННЕМ НЕБЕ ОБЛАКА**

В осеннем небе облака.

Под ними движется Земля.

И листьев жёлтая река

стволы деревьев омывает.

И лёгкий шорох покрывает

осенний ропот бытия.

октябрь 1986

1. **Я ПОЛЮБИЛ ОДНУ БЕРЁЗКУ**

*Читая Тютчева...*

Я полюбил одну берёзку

у края тёмной борозды.

Зачем оставили полоску

здесь нераспаханной земли?

Зачем она так одинока,

берёзка милая моя?

Теперь и я уйду далёко.

Быть может, даже навсегда.

Уйду дорогой человечьей,

с берёзкой мне не по пути.

Так для чего же эта встреча,

и боль сердечная в груди?

октябрь 1986

1. **ИЗ РУССКОЙ ЛИРИКИ XIX СТОЛЕТИЯ...**

*Путешествие заканчивается возвращением. Я снова дома. Но и родная земля кажется мне обновлённой, как бывает после долгого отсутствия. Изменилось моё зрение.*

*Из русской лирики XIX столетия...*

 Неторопливою тропою

 Осенним лесом проходить,

 И чашу светлого покоя

 Душою радостною пить.

 Стоять над тёмными водами

 Листвой засыпанных озёр,

 И вдруг открывшийся простор

 Ловить отверстыми очами.

 Из дальних странствий возвратясь...

октябрь 1986

1. **хокку: ВСЕ ОНИ УМЕРЛИ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа», сборнике «Росинки» (Всероссийский конкурс хайку) 2011, альманахе хайку «ТРИТОН», вып. 1, 2000.

***хокку свободное***

*" Вот бреду я вдоль большой дороги... "*

Тютчев

 Все они умерли -

 люди, жившие в Российском государстве

 в августе 1864 года.

октябрь 1986

1. **ОСЕННИЙ ИНЕЙ ОКАЙМЛЯЕТ КРАЙ**

Осенний иней окаймляет край

опавшего листа,

что в тонких лезвиях травы

зернистой гранью серебрится.

Дремотной ранью миру снится

сон вещий будущей зимы.

октябрь 1986

1. **ПРОЗРАЧНЫХ КАПЕЛЬ НА ВЕТВЯХ**

Прозрачных капель на ветвях

к зиме раскроются бутоны,

как хлеба свежего батоны

ты принесёшь в своих руках.

Разгоряченною рукою

смахнёшь снежинок лёгкий прах,

и скажешь: — Белый свет в снегах!

октябрь 1986

1. **ЛУЖА**

Под тонким льдом узорный лист,

зелёный стебель, жёлудь в глубине.

Под солнечным лучом

на крошечной земле

оцепененье.

И кажется: готовое на дне

изящное лежит стихотворенье!

октябрь 1986

1. **ТЕНИ УТРЕННИЕ ДЛИННЫ**

Тени утренние длинны.

Высоки дубы под солнцем.

И повсюду светлый иней

на невидимых цветах.

октябрь 1986

1. **УТРОМ РАННИМ В ГУСТОМ ТУМАНЕ**

Утром ранним

в густом тумане

средь объятых инеем трав

не волшебные сани,

и не кони из сказки,

а забытый на трассе

холодный стоит грузовик.

октябрь 1986

1. **ДЕТИ ИГРАЛИ И РАЗБРОСАЛИ**

Дети играли

и разбросали

на тропинке

пластинки льда

из лужи.

Не нужно ли кому

на зиму стёкла

в окна вставить?

октябрь 1986

1. **КАК ПАДАЮТ ДУБЫ**

Как падают дубы -

не так, как прочие деревья,

как будто рушатся миры,

и обнажаются ступени

в глубины неба и земли.

октябрь 1986

1. **БЛАГОУСТРОЙСТВО ЛИАНОЗОВСКОГО ПАРКА**

Дубы попадали — попадали дубы

 поперёк леса.

Рубцы от гусениц — от гусениц рубцы

 поперёк травы.

У берёзы белой — боговой невесты

 перебили косточки,

 и прибили досочки

 с лаконичной надписью:

 "По газонам не ходить!"

ноябрь 1986

1. **ДУХ ДУБОВОЙ РОЩИ**

*О Лианозовской дубовой роще, погибающей в окружении огромных жилых домов.*

*Я очень люблю, и не только я, но и все жители нашего района любят там гулять.*

 Дух дубовой рощи

 на кончиках ветвей

 качается под ветром

 над снежной белизной.

 И к небу расширяется

 из глубины корней

 и медленно сжимается

 до самых желудей

 его древнее сердце...

ноябрь 1986

1. **ВЕТЕР ХОЛОДНЫЙ В ПУСТОМ ЛЕСУ ПРОЛЕТАЛ НАСКВОЗЬ**

Ветер холодный в пустом лесу пролетал насквозь.

Чью-то беду на крыльях своих он нёс.

Взвивался вихрь тяжёлой листвы.

Деревья качали вершины свои.

Я сердце своё не посмел схоронить —

и долю свою уношу в груди.

ноябрь 1986

1. **СНЕГ НА ТРОПЕ СЛОВНО ПЫЛЬ МИРОВ**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Снег на тропе словно пыль миров,

листья покрывшая с давних времён.

Жизнь моя словно давняя быль, словно облако снов,

словно Великий Сон.

Где же корень моих облаков?

В Пробужденьи Великом

есть Великая Грусть.

Я держусь за прошедшее.

Я учу наизусть

снег на тропе,

 голый ствол,

 замёрзший куст.

ноябрь 1986

1. **В ПРЕДЗИМЬЕ СТАРЫЙ ПАРК ПРЕДЧУВСТВИЕМ ТОМИМ**

В предзимье старый парк предчувствием томим,

предчувствием зимы и перевоплощенья.

Как будто старый мим,

устал и руки опустил

в антракте представленья.

 И только слышен тихий скрип,

 где две большие ели.

 И странно на меня глядит

 старушка на качелях.

ноябрь 1986

**ДЕКАБРЬ

1986**

1. **СЕГОДНЯ ВЫПАЛ СНЕГ, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ БЕЛЫ!**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

— Сегодня выпал снег, и все деревья белы! —

Сказал мне утром сын. Но мы с ним в ссоре,

И порознь смотрим в белое окно.

ноябрь 1986

1. **У МЕНЯ НА РУКАХ СОБАЧОНКА**

У меня на руках собачонка

прижалась ко мне и дрожит.

"Страшно ли в мире жить?" —

её я тихо спросил.

Но ветра свежий порыв

спутал мои слова.

И собачка на землю — прыг!

И гляжу — а её уж нет.

Только шёпот листвы,

и качание трав,

и неверный сучок где-то треснул...

декабрь 1986

1. **В ГОРОДЕ**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Плоская ночь.

Я в шкатулке.

Огоньки разноцветные дивно мерцают.

Инструменты-дома в переулке

электронную пьесу играют.

декабрь 1986

1. **ШЕСТ СНЕГА ЧТО СЫПЛЕТ И СЫПЛЕТ**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

шелест снега

 что сыплет и сыплет

подобно дождю

 в осеннем лесу

или подобно ветру

 скользящему в листьях лета

или подобно чувствам

 радость и горе несущим

через сердце человека

декабрь 1986

1. **МАЛИНОВЫЙ**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

I

Какие странные восходы!

Малиновый запад,

нежно-жёлтый восток.

Небесно-синий день приходит,

какой бывает перед смертью.

И солнце заливает мир.

II

Над малиновым горизонтом

всплывает синий пар!

Берёзовая скань.

А у осин зимой зеленая кора!

Мой человек уходит от меня

в небесно-синий день.

декабрь 1986

1. **ЕСЛИ ЛЮДИ ПОСАДИЛИ СОСНЫ**

Если люди посадили сосны,

это значит: ожидают вёсны.

И надеются в душе:

в звёздном золотом ковше

есть ещё водица для полива.

декабрь 1986

1. **В НАЧАЛЕ ДЕКАБРЯ…**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Даже на дне оврага

снег едва покрывает землю.

Здесь ручей подо льдом.

Поднимаюсь по деревянной лестнице.

Травы сухие. Ступени скрипят.

Чтобы не упасть, держусь за перила.

В мире большом

нет этой малой прелести!

декабрь 1986

1. **ЯБЛОНИ ПОД ИНЕЕМ**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Яблони под инеем.

А рассвет малиновый.

Там, в ручье на тёмном льду

мостик есть — я перейду

по скрипящим гулко доскам.

Небо — будто натирали воском,

так оно блестит.

Солнышко над горизонтом

как свеча горит.

декабрь 1986

1. **РАННЕЕ УТРО**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Около дома лежало

большое красное солнце.

Издалека казалось,

что оно ненастоящее.

А это было

такое яйцо.

Укрывшись белыми крыльями,

в нём спал декабрьский день.

декабрь 1986

**ЯНВАРЬ

1987**

1. **МОРОЗНЫЙ ДЕНЬ**

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Морозный день.

У собачек мёрзнут лапы.

Оранжевое солнце

в тумане неба

сквозь лес проходит с гулом...

январь 1986

1. **хокку: ВСЕМ, КТО ЛЮБИТ МЕНЯ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и на сайте «Поэзия Московского Университета».

***Хокку свободное***

Всем, кто любит меня, -

Иней, ветер, цветы, и листья

всё ж остаются с вами!

январь 1986

**TO THOSE WHO LOVE ME**

To those who love me-

Night dew, winds, f lowers and leaves

Will still stay with you!

Пер. Юлии Петровой.

Смотри фильм «МЕЖДУРЕЧЬЕ»: <http://burdonov.ru/slides/JuliaPetrova_IB/index.html>

***Я возвращаюсь***

Я возвращаюсь и в то же время я остаюсь в Китае — уже навсегда.

Мне была бы неприятна мысль использовать китайскую культуру как "средство" для лучшего понимания культуры русской.

И в эпилоге я снова хочу вернуться к Конфуцию.

Он говорил:

*"В пятнадцать лет я обратил свои помыслы к учёбе.*

*В тридцать лет я обрёл самостоятельность.*

*В сорок лет я освободился от сомнений.*

*В пятьдесят лет я познал волю неба.*

*В шестьдесят лет научился отличать правду от неправды.*

*В семьдесят лет я стал следовать желаниям моего сердца*

*и не нарушал ритуала".*

О Конфуции его современник восклицал:

*"Этот человек знает, что хочет невозможного, и всё-таки хочет этого!"*

Может быть, это то, что Тао Юань-мин называл "открытой доблестью"?

В "Лунь Юй" ("Беседы и рассуждения") записано:

*"Цзы-лу спросил:*

*"Вэйский правитель намеревается привлечь вас к управлению /государством/. Что вы сделаете прежде всего?"*

*Учитель ответил:*

*"Необходимо начать с исправления имён".*

*Цзы-лу спросил:*

*"Вы начинаете издалека. Зачем нужно исправлять имена?"*

*Учитель сказал:*

*"Как ты необразован, Ю!*

*Благородный муж проявляет осторожность по отношению к тому, чего не знает.*

*Если имена неправильны, то слова не имеют под собой оснований.*

*Если слова не имеют под собой оснований, то дела не могут осуществляться.*

*Если дела не могут осуществляться, то ритуал и музыка не процветают.*

*Если ритуал и музыка не процветают, наказания не применяются надлежащим образом.*

*Если наказания не применяются надлежащим образом, народ не знает, как себя вести.*

*Поэтому благородный муж, давая имена, должен произносить их правильно, а то, что произносит, правильно осуществлять.*

*В словах благородного мужа не должно быть ничего неправильного".*